

Testa o croce?

Testa o croce? Lanciata
troppo forte, la luna s'è incollata
a la scialla de pece de la notte
e da lassù te sfotte. Nun saprai
si è testa o croce mai.

Heads or tails?

Heads or tails? Tossed
way too high, the moon got lost
glued to the pitch-black breast of night,
a sleight-of-hand. You'll never know
if it was heads or tails, now.

Un passo incerto

Un passo incerto e appresso
un passo meno incerto: unita a me,
dentro a me tu cammini.
Prima batteva, adesso
er core è tutto un fruscio de piedini.

An unsure step

An unsure step, and then
another, less unsure: together
with me, within me you walk.
My heart, it used to beat; now when

I listen I hear footsteps in the park.

Er beccafico

Pijo la mira e sparo:
ma prima d'ariccoje er beccafico
me capo tra le foje
(la goccia a pennolone
e la coccia viola
co li sgraffi d'argento) er mejo fico.
E' buffo: in bocca è amaro.

The warbler

I take my aim and shoot:
but before the bird is mine
I pluck from between the leaves
the largest fruit (a hung
raindrop with violet skin
streaked silver).
Funny, the taste
is bitter on my tongue.

Er Colosseo è una conchija

Inutile che accosti ar Colosseo
l'orecchia, amico mio.
L'urlo der gladiatore vincitore,
li zoccoli der toro,
er fiotto der Tedeo,
la musica der coro:
è robba che la sento solo io.

The Coliseum is a shell

Forget about putting your ear
to the Coliseum, friend.

The gladiator's winning cry,
the bulls' stampede,
the whining Te Deum...
the music of the choir. In the end
it's stuff only I can hear.

Lo spauracchio

Cala le braccia, abbassa la capoccia,
se sdraia in mezzo ar grano;
e li passeri intorno a fa bisboccia.
Un sette ar palandrano, e un senzatetto
trova la paja e e je fa er nido in petto.

Un ber giorno un gricciore
addosso, e un peso qui:
se tocca co la mano, e trova er core.
Strano, invece da batte, fa cì cì.

The scarecrow

Head bowed, arms limp at his side,
he lies down in the middle of the field.
Birds fly around him, acting snide.
His overcoat is torn; a lone sparrow
finds some lucky straw and makes a burrow.

One day he feels a shiver in his chest,

fingers around and finds the weight
right on his heart, and comes to rest.
Instead of beating it goes, "Tweet!"

L'amatore de favole

- Tremila lire, Esopo? Troppo caro!-
e l'amatore sbuffa.
Trova dell'Arco. - Questo, per favore?
-Lei compri esopo, e poi - dice er libbraro -
questo je lo do a uffa.

The lover of fables

- Three-fifty for Aesop? No way! -
the dilettante laments.

He finds Dell'Arco. - And this, merci?
- Buy Aesop, - the bookseller contends -
I'll throw this in for free.

Un trillo dentro a me

L'occhio fisso ar mirino,
ramo a ramo smucino
tutto l'ormo finché m'accorgo che,
fringuello o rosignolo o cardellino,
er trillo è dentro a me.

The trill is in my breast

Eye fixed to the scope
branch by branch I grope apart
an entire elm - who could've guessed? -
cardinal, nightingale or sparrow,
the trill is in my breast.

Una bella morte

Intinto ar verde, er becco
pieno de porpa inzuccherata, ecco,
dico, una bella morte.

Ogni scrupolo è vinto
e sparo ar beccafico.

A sweet death

The warbler tears at the fig, his beak
smeared with the sugary pulp.

A sweet death, I think.

I force a gulp, pull the trigger,
and rob him of his breath.

Er consijo de Giove

- E' bella l'Appia, l'aria me s'addice;
ma chi passa mi pista -
fiotta er serpente. - Tu
mozzica er primo - dice
Giove - e er seconno nun ce prova più.

Jove councils

- I love the Appia, the air there is nice,
but everyone who passes
steps on my head - the snake laments.
- Bite the first - Jove councils -
the second will think twice.

Diffidenza

Giove compie mill'anni, e l'animali
je porteno er caddò.
La serpe striscia co una rosa in bocca
e Giove: - Cocca, accetto li regali;
ma da una serpe, e da la bocca, no.

Diffidence

At Jove's one-thousandth birthday bash
the animals paid their respects.
The serpent brought him a rose. Jove quipped:
- That I love presents everybody knows;
but from the snake, and from its mouth,
that gift I can't accept.

La scalinata de l'Araceli

Cento scalini (rote
de rondinelle intorno, in gola er core)

e vado in celo. Prima compro un fiore,
così nun me presento a mano vote.

The Steps at Aracoeli

One hundred steps (on every side
a shower of starlings, my heart
lodged in my throat) and I've landed
in heaven. I buy some flowers
not to show up empty-handed.

E' matto o nun è matto?

Er matto, fermo avanto a lo scaffale,
Belli o Trilussa o Pascarella:
quale scejjerà? Quatto-quatto
scejje dell'Arco. Allora nun è matto.

Nuts or not nuts?

He's been at the shelf for hours, that putz,
with Belli, Trilussa and Pascarella;
which will he buy? Dell'Arco, that old fox!
I guess he isn't nuts.

The original texts are from Mario dell'Arco, *Tutte le Poesie Romanesche 1946-1995* Gangemi Editore
2005.

Translations by Marc Alan Di Martino.